

МБОУ СОШ № 4

Литературно-музыкальный вечер

«Перевод стихотворений с немецкого: от классиков к школьникам»



Андреева И.М.,
учитель немецкого языка,
1-я квалификационная
категория

Шатунова Л.В.,
учитель русского языка
и литературы,
1-я квалификационная
категория

2016 – 2017 учебный год

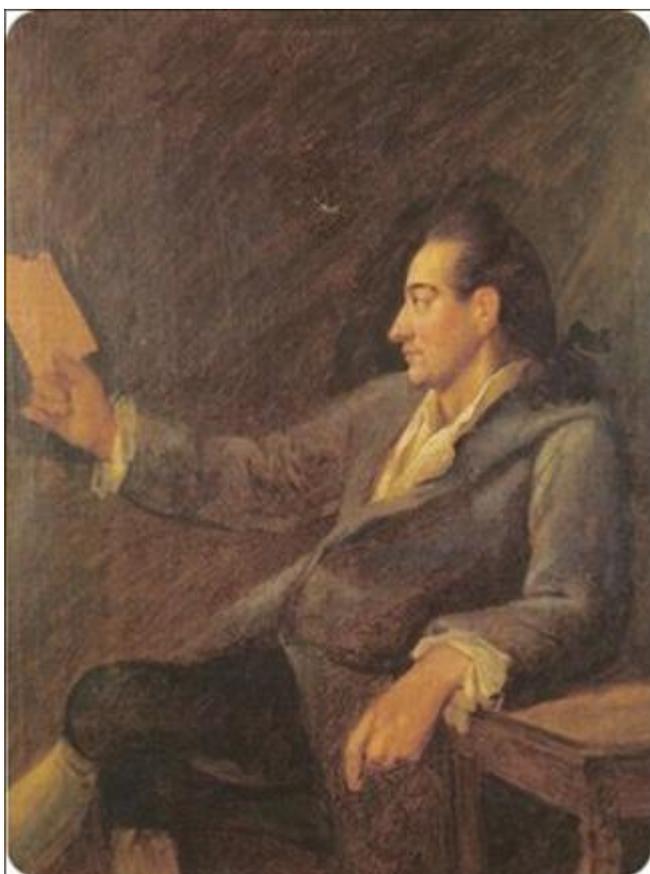
Тема: Перевод стихотворений с немецкого: от классиков к школьникам

Цель: создание условий для творческой самореализации и самоопределения обучающихся

Задачи:

- 1) развивать познавательный интерес к литературе страны родного и изучаемого языка (немецкой);
- 2) расширять страноведческие знания о творчестве Гёте, Шиллера, Гейне, Рильке;
- 3) развивать эстетические взгляды и чувства обучающихся;
- 4) систематизировать лексический материал с опорой на межпредметные связи.

Оборудование и оформление: зал оформлен плакатами с цитатами и афоризмами из произведений Гете: «Искусство есть посредник того, что нельзя высказать», «Гораздо легче найти ошибку, нежели истину. Ошибка лежит на поверхности, и ее замечаешь сразу, а истина скрыта в глубине, и не всякий может отыскать ее», «Всякая разумная мысль уже приходила кому-нибудь в голову, нужно только постараться еще раз к ней прийти»; портретами русских и немецких поэтов, столиком с рукописями, чернильницей с гусиным пером, подсвечником с тремя свечами; подготовлены грамоты для обучающихся.



Ход мероприятия:

Ведущий 1:

Добрый вечер! Мы рады приветствовать вас на литературно-музыкальном вечере, посвященном творчеству русских и немецких классиков.

Ведущий 2:

Немецкая культура дала миру много великих поэтов, творчество которых обогатило всю мировую культуру. Жуковский, Пушкин, Пастернак, Лермонтов, Брюсов, Майков, Полонский... Невозможно перечислить всех русских поэтов, которые переводили произведения немецких классиков, брали художественные образы из немецкой литературы.

Ведущий 1:

Сегодня вас ждет много приятных сюрпризов – вы узнаете интересные факты из биографии любимых поэтов и возможно, откроете для себя таланты своих одноклассников, ведь многие из вас сделали попытку перевести произведения немецких поэтов, и сегодня мы услышим, что же из этого получилось.

Ведущий 2:

Свободу смелую приняв себе в закон,
Все зрящей мыслию над миром он носился.

И в мире все постигнул он

И ничему не покорился.

Эти строчки В. Жуковский посвятил великому немецкому поэту Иоганну Вольфгангу Гете.

Иоганн Вольфганг фон Гете

Ведущий 1:

Пейзажи Гете проникнуты тонким импрессионным лиризмом. Гете был «живописцем» в литературе, но вместе с тем и истинным в ней «музыкантом».

1. «Ночная песнь странника»

Горные вершины
Спят во тьме ночной;
Тихие долины
Полны свежей мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листы...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

М.Ю. Лермонтов

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «**Ночная песнь странника**»

(Участие произведения в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

На горных вершинах
Тишина и покой,

Ночные долины
Покрыты сизой мглой.

Повсюду ни ветра,
И птицы не поют.
И скоро ты там свой
Покой найдешь и уют...

Шушпанов С. (6 класс)

В горах тишина,
Спокойно вокруг,
И скоро ты сам
Успокоишься, мой друг.

Не дует ветер,
Не слышно пенье птиц,
Опускается на землю
Покой без границ.

Андреевкова Ю. (6 класс)

На вершины гор
Опускается ночная мгла,
А внизу в долине
Замерла река.

Птиц не слышно пенья,
Ни дуновенья ветерка.
Только лишь забвенья
Ночного странника...

Смирнова И. (6 класс)

Дремлет горная страна,
И повсюду тишина,
Ночь спускается на землю,
Светит полная луна.

Птицы песни не поют,
Ветра нет, покой, уют.
И если на ногах с утра
В дороге – отдохнуть пора.

Зорихина М. (6 класс)

Ночь окутывает горы
Темным теплым одеялом,
Трелей птиц не слышно снова,

Очень тихо всюду стало.

Путник бредет по долине,
Устал он, наверно, в пути,
Глядит на горные вершины,
Разбиты все его мечты...

Кардашина А. (6 класс)

2. «Степная роза»

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «Степная роза»
(II-е место в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

В чистом поле роза цвела.
Увидал ее парень статный,
Подбежал к ней, вдыхая жадно
Аромат и во все глаза
Любовался ей без остатка.
Роза моя красная,
Чистая, прекрасная.

Захотел сломать ее юнец,
Налюбовавшись розой вволю,
Но пригрозила уколоть его в ответ,
В душе его оставив след,
Сказав, что не потерпит боли.
Роза моя красная,
Чистая, прекрасная.

Но не испытывая страх,
Нисколько не жалея,
Сорвал и, уколовшись, «Ах!»
Остались капли крови на шипах,
Но почему-то больно было ей...
Роза моя красная,
Чистая, прекрасная.

Никифорова Е. (10 класс)

3. «Фиалка»

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «Фиалка»
(I-е место в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

Фиалка на лугу росла
И очень скромною была,
Никто ее не видел.
Пастушка весело бежала,

Задорно песни распевала,
Счастливой
Радовалась жизни.

«Ах! - размечтался наш цветок. -
Если б красивым стать я смог,
Хотя бы ненадолго.
Пастушка милая меня сорвет,
К своей груди нежно прижмет,
Прижмет
Хотя бы ненадолго...»

Но не заметила она
И пробежав мимо цветка,
Увы, его сломила.
Но, погибая, он лишь думать мог,
Что счастлив смерть принять у ног,
У ее милых,
Милых, стройных ног...

Алексеева М. (11 класс)

Ведущий 2:

Впечатляет даже простое перечисление творческого наследия Гете: около 1600 стихотворений, почти 1000 поучений и поговорок в стихах, 1055 афоризмов, 3 большие поэмы, 3 романа, 54 пьесы, новеллы и сказки, очерки и дневники, работы по метеорологии, минералогии, геологии, ботанике, переводы. Его произведения всемирно известны. Они переведены на несколько языков.

4. «Нашел»

Бродил я лесом...
В глуши его
Найти не чаял
Я ничего.
Смотрю, цветочек
В тени ветвей,
Всех глаз прекрасней,
Всех звезд светлей.

Простер я руку,
Но молвил он:
«Ужель погибнуть
Я осужден?»

Я взял с корнями
Питомцарос
И в сад прохладный

К себе отнес.

Перевод И. Миримского

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете **«Нашел»**

(Участие произведения в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

Однажды без цели
По лесу гулял,
Я просто бродил,
Ничего не искал.

И вдруг увидел –
В тени ветвей
Растет цветочек
Чудесный сей.

Хотел сорвать я,
Но мне в ответ
Он прошептал:
«Пожалуйста, нет!»

Услышав это,
Извлек я его,
С корнями принес
В жилище свое.

В моем саду
Цветет он сейчас,
Своей красотой
Мне радуя глаз.

Овсянникова Т. (11 класс)

5. «Рыбак»

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете **«Рыбак»**

(III –е место в муниципальном конкурсе переводов стихотворений с иностранного языка «Гостиная Гете»)

Бурлит вода, шумит волна,
И так вот день за днем
На берегу сидит рыбак
И мыслит о своем.
Сидит и молча вперил взор
В пучину диких волн,
Прекрасной девушки главу
Вдруг в них заметил он.

Глядит с укором на него,
Игриво так поет:
«Ведь ты не знаешь ничего
О жизни в бездне вод.
Зачем манишь ты рыб со дна
На свет с глубин морских?
Не нужно, – молвила она, –
Оставь в покое их!

Не часто ль солнце и луна
Купаются в воде?
И не прекрасней ль их черты
Становятся вдвойне?
И не манит ль тебя сейчас
Морского неба синь,
И не хотел бы ты подчас
Навечно слиться с ним?»

Бурлит вода, шумит волна –
Движения резки,
И этот звук сердце его
Взрывает от тоски.
Она его к себе манит,
И сладко так поет.
И погрузился он за ней
В пучину диких вод...

Сащенко А. (8 класс)

Ведущий 1:

Баллада “Лесной царь” – страшная сказка, построенная на видениях, ощущениях, красоте и страхе ребёнка. В основу сюжета легла детская народная баллада “Дочери короля эльфов”, вдохновившая Гёте на создание образа лесного царя – духа леса. Перевод баллады “Лесной царь” принадлежит В. Жуковскому и прочно вошёл в золотой фонд русской литературы.

6. «Лесной царь»

Кто скачет, кто мчится под хладною мглой?
Ездок запоздалый, с ним сын молодой,
К отцу, весь издрогнув, малютка приник,
Обняв, его держит и греет старик.
“Дитя, что ко мне ты так робко прильнул”-
“Родимый, лесной царь в глаза мне сверкнул,
Он в тёмной короне, с густой бородой”.-
“О, нет, то белеет туман над водой.”
“Дитя, оглянися, младенец, ко мне,
Весёлого много в моей стороне:

Цветы бирюзовы, жемчужны струи,
Из золота слиты чертоги мои.”

“Родимый, лесной царь со мною говорит,
Он золото, перлы и радость сулит”.

“О, нет, мой младенец, ослышался ты:
То ветер, проснувшись, колышет листы.”

“Ко мне, мой младенец, в дубраве моей
Узнаешь прекрасных моих дочерей:
При месяце будут играть и летать,
Играя, летая, тебя усыплять.”

“Родимый, лесной царь созвал дочерей:
Мне вижу кивают из тёмных ветвей,”

“О, нет, всё спокойно в ночной глубине:
То ветлы седые стоят в стороне.”

“Дитя, я пленился твоей красотой:
Неволей иль волей, а будешь ты мой”

“Родимый, лесной царь нас хочет догнать,
Уж, вот он: мне тяжело дышать.”

Ездок оробелый не скачет, летит,
Младенец тоскует, младенец кричит,
Ездок погоняет, ездок доскакал....
В руках его мёртвый ребёнок лежал.

Перевод В. Жуковского

Перевод стихотворения Иоганна Вольфганга Гете «Лесной царь»

Кто скачет навстречу ветру в ночи?
Несчастный отец прижал сына к груди.
Ребенок озяб, что-то шепчет в бреду,
Отец согревает, но чует беду.

«Что ж ты в лице изменился, сынок?» —
«Лесного царя ты не видеть не мог,
В темной короне он показался». —
«О нет, то тумана ты испугался».

«Хочешь, малыш, с тобою пойдем
И поиграем здесь мы вдвоем.
На берегу растет много цветов,
Очень красивых, ну, что, ты готов?»

«Разве не слышал, отец, в вышине
Лесной царь что-то нашептывал мне?» —
«Тебе показалось, ветра то гудят,
Сынок, и листы на деревьях шумят».

«Дитя, здесь в чаще тебя заждались

Уже мои дочери, все звезды зажглись.
Устал ты, они покачают тебя,
Станцуют, споют тебе песню любя».

Отец родной, разве не видишь ты
Его дочерей у застывшей воды? –
«Вижу, сынок, ты крепись, потерпи,
То старые ивы стоят у реки».

«Люблю я тебя, и ты нравишься мне,
Не хочешь, но будешь в моей ты стране». –
«Боюсь, мой отец, царь хватает меня,
Он нас разлучит, я умру без тебя!»

Несчастен отец и ему свет не мил,
Сквозь дебри лесные прорвался без сил.
Ну вот он примчался, он цели достиг...
Ребенок в агонии дух испустил.

Сащенко А. (9 класс)

Гете постоянно влюблялся. Женщины были для него музами и вдохновляли его на новые произведения. Даже когда ему было 80, он полюбил 16-летнюю девушку.

Перевод стихотворения «Ангел»

Лишь ангел смог познать такое вдохновенье
Как я, завоевав в сраженье
Любимой сердце и теперь она моя.
Ты, верная судьба, дала мне эту радость,
Позволь же ощутить и завтра милой сладость
И дай, чтоб завтра вновь ей был угоден я.

Орлов С. (10 класс)

7. Перевод стихотворения «Вечерняя песня охотника»

Хожу с ружьем по полю я,
Но думаю о ней...
Она – мечта и боль моя,
Страдание ночей и дней.

Она... А знает ли она
Страдания мои,
И видит ли меня во снах
Иль наяву в ночи?..

Меня, того кто скрылся с глаз
И счастьем пренебрег –
Вдали страдаю я сейчас,

Уехал на восток.

Мысль о тебе спасет меня,
Проходит буря чувств.
И только полная луна
Прогонит эту грусть...

Орлов С. (10 класс)

8. Перевод стихотворения «Прекрасная ночь»

Я покинул дом любимой,
С ней здесь вечер проводил.
И любуясь лесом дивным
Медленно в ночи бродил.

Ярко так луна светила,
Пролетел ночной зефир,
И береза напоила
Сладким ладаном своим.

Я прохладой упиваюсь
Летней ночи, счастлив я.
Тишиною наслаждаюсь
И поет душа моя.

Епимахова А. (9 класс)

Вольфганг Борхерт

9. Перевод стихотворения «Поцелуй»

Льет дождь как из ведра, а ей все нипочем,
Трепещет ее юное сердечко,
Ведь этот поцелуй, похожий на мечту
Наполнил ее счастьем бесконечным.

Промокло платье, липнет к телу,
Случайно выставив колени напоказ.
И капельке дождя, что вниз летела,
Чуть приоткрыла тайну в первый раз.

Таких чувств не испытывая прежде,
От счастья плакала часами.
И лишь фонарь лучами света
Ласкал, играя с волосами.

Балбашева О. (9 класс)

Франческо Петрарка

10. Перевод стихотворения «Играет ветер в волосах златых...»

Играет ветер в волосах златых,

Эти силки желаннее, маняще.
Я таю в ярком свете глаз твоих горящих,
Сейчас померк весь свет от них.

Румянцем щек твоих я околдован,
Но в нем нет сострадания ко мне.
Моя любовь к тебе сильнее вдвойне,
И не страшны эти железные оковы.

С небес ты словно прилетела
Как ангел, голос твой и тело
Нельзя сравнить с людским.

Небо в душе, а в жизни солнце,
Тебя я вижу здесь, но все же
Не излечить ран созерцанием одним...

Потоскуева А. (8 класс)

Фридрих Шиллер

Другим замечательным немецким драматургом и лириком был Ф. Шиллер. Драммы и баллады Шиллера производили огромное впечатление на Лермонтова и современную ему молодежь эти произведения знаменовали собой страстный протест против несправедливости, духовной ограниченности.

11.Перевод стихотворения «Девушка с чужбины»

В долине среди бедных пастухов
С прилетом жаворонков появилась
Девчонка, так прекрасна и нежна,
Что никому доселе и не снилось.

Она родилась не в долине той,
Никто не знал, откуда она родом.
Никто не знал, куда она идет,
Прощаясь ласково с простым народом.

Несла с собою счастье в каждый дом,
Цветы невиданные, налитые фрукты
Из стран, где не бывает бедности, невзгод,
Которым боль, разруха, голод чужды.

И раздавала всем свои дары:
И юноше, и старцу отдавала
Живительные фрукты и цветы –
Любому счастьем сердце наполняла.

Желанны были гости все,

Но все ж, завидев молодые пары,
Осыплет девушка цветами их.
Цветы и счастье – вот для них подарок.

Горлова А. (8 класс)

Шиллер дружил и тесно сотрудничал с Гете. Они даже устраивали своеобразные соревнования – на скорость сочиняли стихи и баллады.

12.«Песнь стрелка»

С луком и колчаном
Через лес и дол
Утром в горы рано
Наш стрелок ушел.

Как орлу воздушный
Подчинен простор,
Так стрелку послушно
Царство снежных гор.

И куда стремится
Тетевы прицел,
Там и зверь, и птица –
Жертвы метких стрел.

Перевод О. Мандельштама

Перевод стихотворения Фридриха Шиллера «Песнь стрелка»

Со стрелой и луком
По горам бредет
Наш стрелок устало
Ночи напролет.

Лугом, лесом, полем
Повелевает он,
Ищет он добычу
Зорко как грифон.

И ему всецело
Даль повелевает –
Слишком быстро стрелы
Добычу настигают.

Баданова И. (9класс)

Ведущий 2:

Шиллер оставил человечеству множество своих крылатых фраз и афоризмов, например:

- Горе мне, если мои убеждения будут колебаться в зависимости от биения моего сердца;
- Для хороших актеров нет дурных ролей;
- Сильнее всех побед – прощение;

- Глупость не могли победить даже боги;
- Человек отражается в своих поступках;
- В лице своих богов человек рисует свой собственный портрет.

13. Перевод стихотворения «Перчатка»

Звериной битвы ожидая
И возбужденья не скрывая,
Король Франциск сидел.
Он в окруженье дам прелестных,
Гостей, не менее чудесных,
И взгляд его горел.

Перстнем униженной рукою
Взмахнул, с косматой головою
Выходит грозный зверь.
Лев горделиво головой тряхнул,
Обвел всех взглядом, лег, зевнул,
И вновь железная открылась дверь.

По мановению руки туда же
Выходит тигр, рычит он даже,
Но увидав царя зверей,
Его пыл поутих, подкрался
Молча, взгляд скосив,
Лег рядом у дверей.

И в третий раз взмахнул король рукой –
Два барса, нрав свой показав крутой,
Рыча и скалясь напряглись.
Но грозно лапой тигр махнул,
Лев взглядом молнии метнул,
Те двое сразу рядом улеглись.

Все гости в ожидании сраженья
Затихли. Звери без движенья
Лежат, готовые к прыжку.
И тут с балкона благородной дамы
Перчатка сорвалась, недавно
Небрежно брошенная ею на краю.

Все взоры приковав к себе,
Она упала меж зверей.
«Делорж, мой рыцарь, ты ведь мне так предан», –
Язвительно послышалось с балкона, –
«Твоя любовь ко мне так непреклонна,
Доселе страха ты не ведал.

Ты докажи любовь и преданность свою
Верни перчатку поскорей мою».
Делорж, не говоря ни слова, дерзко
Спускается к зверью, о, Боже! Входит!..
Пропажу средь хвостов и лап находит
И поднимает пальцами двумя как гада мерзкого.

И восхищению предела нет сего поступка,
Все удивлены, и очарованы, и влюблены
В Делоржа. Он, не замечая горячих взглядов
Устремился к той одной... Спокойно
К ней на балкон заходит он достойно.
В ее счастливом взгляде обещана награда...

Взрывом оваций встречен он,
Героем дня провозглашен
Элиты той бездарности.
Едва заметно он рукой взмахнул,
В лицо перчатку ей швырнул,
Сказав, не нужно благодарности.

Овсянникова Е. (8 класс)

14.«Элегия Эмме»

К Нине

Ах! сокрылась в мрак ненастный
Счастья прошлого мечта!..
По одной звезде прекрасной
Млею, бедный сирота.
Но, как блеск звезды моей,
Ложно счастье прежних дней.

Пусть навек с золотым мечтаньем,
Пусть тебе глаза закрыть,
Сохраню тебя страданьем:
Ты для сердца будешь жить.
Но, увы! ты любишь свет:
И любви моей как нет!

Может ли любви страданье,
Нина! некогда пройти?
Бури света волнованье
Чувств горячих унести?
Иль умрет небесный жар
Как земли ничтожный дар?..

М.Ю. Лермонтов

Перевод стихотворения Фридриха Шиллера «Элегия Эмме»

Далеко в тумане темном
Счастье потерял свое.
Лишь звезда горит в огромном
Небе, как же я люблю ее!..
Но как о счастье ни кричи,
То лишь сияние в ночи.

Даже если смерть закроет
Навек твои прекрасные глаза,
Вспоминанья о тебе утrophу –
Жить в мыслях будешь ты моих всегда.
Только жаль, твой яркий свет
Моей любви не конкурент.

Может ли страданий сладость
Любовь к тебе, о, Эмма, отравить?
Ведь буря чувств мне не приносит радость,
И хочется покой душевный возвратить.
Приходит мне на ум порой, друзья,
Что вместе с ним тогда умру и я...

Буркова А. (9 класс)

Райнер Мария Рильке

Ведущий 1:

Главная тема поэта— попытка преодолеть трагическое одиночество человека через любовь, единение с людьми и природой.

15.Перевод стихотворения «Осенний день»

И лето длилось бесконечно... что ж, Господь, пора!
Затми собой палящее светило
И выпусти гулять ты на простор ветра.

Отдай приказ созреть последним фруктам,
Дай им еще два солнечных денька,
Позволь налиться силой им пока,
Вдохни в вино сам завершенность будто.

Кто не имеет дома – теперь уж вряд ли обретет.
Кто одинок сейчас, один останется навеки.
И от бессонницы и мук ища спасенья
Бесцельно по аллеям побредет,
Словно гонимый бурей лист осенний...

Потоскуева А. (8 класс)

16.Перевод стихотворения «Пантера»

Сидит пантера, запертая в клетке,
И отдаляет от свободы прутьев ряд.

Вместо деревьев лишь стальные ветки,
Не видит мира изнуренный взгляд.

По кругу движется походкой мощной,
Ее движения прерывисты, мягки,
Подавленная воля ее точно
Наматывает вместе с ней круги.

Лишь иногда, как будто вспомнив что-то,
Расширится отверстие зрачка,
Она замрет на миг, но этот образ
Покинет ее сердце навсегда.

Сащенко А. (8 класс)

Ведущий 2:

В берлинские годы Рильке особенно сблизился с писательницей Лу Андреас-Саломе, дочь прусского генерала на русской службе, с которой познакомился еще в Мюнхене. Она смогла увлечь поэта русской культурой; Рильке начал изучать русский язык. Весной 1899 года вместе с супругами Андреас Рильке отправился в первое путешествие по России. Их принимал у себя в Ясной Поляне граф, русский писатель Лев Николаевич Толстой; в Москве поэт познакомился с художниками Борисом Леонидовичем Пастернаком и Ильей Ефимовичем Репиным. Год спустя Рильке предпринял вторую поездку в Россию (май-август 1900), во время которой он вновь посетил Ясную Поляну и провел несколько дней в беседах с Толстым.

17.Перевод стихотворения «Но тайно мы мечтаем...»

Как фея освящает нашу жизнь мечта,
Мы всех себя ей нежно отдаем,
В мечтах с прекрасной пустотой живем,
И отвлекаемся от смысла бытия.

Мечты так независимы, легки...
В них ощущение нашей многоликости.
Но в глубине души по ночи, крови, дикости
Сгораем часто от невысказанной тоски.

Нам легкость в радость, без страданья и нужды
Свободна наша жизнь, готовая к игре.
Но все же тайно и при свете, и во тьме
О детях, испытаньях и конце мечтаем мы.

Горлова А. (8класс)

18.Перевод стихотворения «Вечер»

Крадется вечер незаметно, сменяя день,
О светлом дне лишь солнца луч напоминает.
Он от деревьев старых вдаль отбрасывает тень,
Зовя в страну чужую, где меня никто не знает.

Здесь никого я не услышу из родных, стеная,
Дом старый окон темнотой грустит.
И одиночество свое навеки проклиная,
Душа моя здесь мечется, болит.

Стемнело, лишь яркие звезды горят в вышине,
Мой путь освещая, и горечь потерь затихает.
И милосердно долгожданный ночь покой приносит мне,
Покой душевный, мне его так не хватает.

Буркова А. (9 класс)

Ведущий 2:

Рильке завязал оживленную переписку с русской поэтессой Мариной Ивановной Цветаевой, о которой узнал из письма к нему Бориса Пастернака. Но смерть Райнера не позволила осуществиться столь желанной встрече двух поэтов.

Генрих Гейне

Ведущий 1:

Современником Гете и Шиллера был Генрих Гейне. Многие произведения Гейне написаны в традиции немецкой романтической лирики. В России некоторые произведения Гейне появились благодаря переводам М.Ю. Лермонтова.

19.Перевод стихотворения «Сосна»

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна,
И дремлет качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой, она.

И снится ей всё, что в пустыне далёкой —
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утёсе горячем
Прекрасная пальма растёт.

М.Ю. Лермонтов

Стоит на севере далеком
Сосна в заснеженных горах.
И скучно ей, и одиноко
Дремать так на семи ветрах.
Ей снится: где-то в жарких странах,
Где всходит солнце круглый год,
Там на скале над океаном
Пальма чудесная растёт.

Епимахова А. (9 класс)

20.Перевод стихотворения «На крыльях песни»

Сердце мое, на крыльях песни

Умчу тебя я далеко.
К просторам Ганга, там легко
И место это так чудесно.

Цветущий дивными цветами сад
Разбит любовно под луной.
И лотос, заботливый старший брат
Ждет с нетерпением встречи с тобой.

Фиалки смеются, болтают,
Любуясь горящей звездой,
А роза поведает сказку
На ушко тебе лишь одной.

И умная, но кроткая газель
Услышит потайные разговоры,
И разнесется шум волн реки святой,
Заполнит сладкой музыкой просторы.

Мы здесь останемся с тобой
Под пальмой лишь вдвоем.
Познав блаженную любовь, вкусив покой,
В объятиях друг друга мы заснем.

Буркова А. (9 класс)

Ведущий 2:

Гейне был не только поэтом, но и блестящим публицистом, мыслителем. Для его творчества характерна острая политическая сатира в описании его времени. Его произведения были запрещены в 1855 г. для публикации в Германии. Фашисты бросали его книги в костер, это было через много лет после его смерти.

Ведущий 1:

В стихотворении о любимой звучит мягкий юмор. Чувство выражается как бы между строк, а не в поэтической декламации.

21.Перевод стихотворения «Письмо»

Вы, право, не убили
Меня своим письмом:
Меня вы разлюбили:
А клятв на целый том!

Отказ длинен немножко –
Посланье в шесть листов!
Чтоб дать отставку, крошка,
Не тратят столько слов.

Перевод В. Левика

Своим письмом меня ты не пугаешь,
Хотя оно прощанием искрит.
Меня любить ты больше не желаешь,
А пишешь целый манускрипт.

Страниц двенадцать... так убористо, изящно,
Читаю целый час.
И это правда настоящий
Решительный отказ?

Шалаева Ю. (9 класс)

22.Перевод стихотворения «Лорелей»

Не знаю, что значит такое,
Что скорбью я смущен;
Давно не дает покою
Мне сказка старых времен.

Прохладой сумерки веют,
И Рейна тих простор;
В вечерних лучах алеют
Вершины дальних гор.

Над страшной высотой
Девушка дивной красы
Одеждой горит золотою,
Играет златом косы.

Золотым убирает гребнем
И песню поет она;
В ее чудесном пенье
Тревога затаена.

Пловца на лодочке малой
Дикой тоской полонит;
Забывая подводные скалы,
Он только наверх глядит.

Пловец и лодочка, знаю,
Погибнут среди зыбей;
И всякий так погибает
От песен Лорелей.

Перевод А. Блока

Не знал, что со мной происходит,
Грущу и тоскую я,
Ведь старая-старая сказка
Давно беспокоит меня.

В сумерках не шелохнется
Гладь Рейна, и до сих пор
В лучах вечернего солнца
Искрятся вершины гор.

Там девушка золотом блещет,
Своей красотой манит,
Прекрасные волосы чешет,
И взгляд у ней как магнит.

И с гребнем златым играет,
Чудесную песню поет.
Мелодия эта тоску навевает,
Тревожные мысли несет.

А в это время устало
Пловец на лодчонке гребет,
Не замечая подводные скалы,
Глядит он лишь ввысь на нее.

И волны поглотят, я знаю,
Лодчонку, погибнет пловец,
Ведь песнь Лорелей убивает,
Готовит всем страшный конец.

Алексеев И. (8 класс)

23. Перевод стихотворения «Германия. Зимняя сказка»

Германия. Зимняя сказка.
Друзья мои! Хочу сочинить
Новую песню, лучшую песню,
И нашу трудную жизнь изменить,
И станет она чудесной.
Хотим мы счастливо жить на земле,
Не горбатиться на богатеев,
Не прозябать в бедности и нищете,
Живота своего не жалея.
Всем на земле хватает хлеба,
И бедным людям, и господам.
Полно тут роз и мирта, в песне
Своей горошек сладкий я всем раздам.
Да, сладкий горошек для нас для всех –
Такая вот жизнь наступит,
И будут ангелы и птицы в вышине
Петь песни всем без исключения людям.

Баданова И. (9 класс)

24. Перевод стихотворения «Любили друг друга двое...»

Любили друг друга двое,
Но не хотели понять.
И жили на поле боя,
От чувств продолжая страдать.

Они, наконец, расстались,
Во сне лишь друг друга встречая.
Они давно умерли оба,
Но сами об этом не знали.

Шалаева Ю. (9 класс)

26.Перевод стихотворения «Надежда»

А люди мечтают, мечтают всю жизнь,
Надеясь на скорое счастье.
На эту благу ты цель положишь,
Мечта побеждает ненастье.
Во все времена, как они ни страдали,
Все люди от жизни лишь лучшего ждали.

С надеждой начнем мы свой жизненный путь,
Ребенку она улыбнется,
И юношу светом волшебным манит,
У старца в душе отзовется.
Пускай нас печали в могилу сведут –
Надежды цветы и на ней расцветут.

Нет, мы не пустыми мечтами живем,
С рождения им предаваясь.
Нам сердце кричит и ночью, и днем,
Для лучшей мы жизни рождались.
Так внутренний голос нам говорит,
А наша душа без надежды болит.

Буркова А. (9 класс)

Германия – страна богатой культуры, которая обогатила мировую культуру. Сегодня мы вспомнили имена, составляющие гордость Германии. Это Гете, Шиллер, Рильке, Гейне. Мы все получили несказанное удовольствие от ваших переводов произведений классиков, и надеемся продолжать работу в данном направлении и не останавливаться на достигнутом. Огромное СПАСИБО! До новых встреч!

